

## Transkriptionen und Übersetzung

### *Schachter postcard 1 + 2*

Carte Postale

Envoi de: Bernd Schachter

Les Milles près Aix en Provence, C.D.R.

FRANCE

[An] Mrs. Netty SCHACHTER, c/o Mrs. A. B [unlesbar]

79 Merrylee Rd., Newlands, Glasgow S3

ENGLAND

CORRESPONDANCE

Mein Lieber Bub!

Viele Karten habe ich an Deine Adresse geschickt. Sie haben  
Dich nicht erreicht. Aber vielleicht - - haben Dich meine Grüsse u. Wünsche  
doch gefunden wenn Du hier u. da and mich dachtest. Ich hoffe, daß  
ich von Dir u. Mama hören werde, daß Du ein fester u. guter jungen Mensch  
bist, der das was wir jetzt erleben u. erlebt haben richtig deutet u. in  
dieser Richtung Sinn u. Inhalt seinem Leben gibt. Gerne würde ich Dir  
gegenüber stehen u. Dich sehen. – Wir müssen warten u. die Zeit bis dahin  
benützen. Jeder von uns auf seine Weise, den rasch verschleicht die Zeit  
u. wenn wir dann so weit sind müssen wir wissen was wir wollen.

Ich küsse Dich, Kleiner Schachter ... Papa

[Postkarte – Rückseite]

23.II.40

Liebe Netty!

Eben erhalte ich endlich durch das Bloomsbury House

Deine Adresse. Unzählige Karten habe ich an den Buben geschickt ohne Antwort zu erhalten. Wie froh ich jetzt bin – ich glaube nicht, daß Du das ahnst. Euch in Sicherheit zu wissen u. wenn auch aus der Ferne so doch wieder in kleiner Verbindung mit Euch zu sein –

Ich bin seit 21.VIII. 39 hier in Frankreich. Seit 5 Monaten hier im Lager. Meine Frau eine halbe Stunde von hier in Marseille. Ich sehe sie oft.

Obwohl es uns wirklich relativ gut geht wirst Du verstehen wie schwer ich die neuerliche Freiheitsberaubung empfinde.

Über meine Erlebnisse seit Milano werde ich Dir noch

eingehend Schreiben, momentan bin ich aber in so unruhigen Nervenverfassung daß ich mich schwer konzentrieren kann. Auch möchte ich schon gerne Deine Antwort haben. Sehr rasch u. sehr, sehr ausführlich

Vielleicht kannst Du leicht die Adresse meines Freundes Bruno Heilig in London, Journalist, ausfindig machen u. ihm schreiben, daß ich hier bin mit ihm in Korrespondenz treten möchte u. ob er etwas für mich tun kann. Entweder eine Intervention um aus der Internierung heraus zu kommen oder ein Überseevisum. Er war mit mir in Dachau u. Buchenwald.

Weißt Du vielleicht wo Angela Sicher ist. Ich glaube in London.

Veranlasse bitte, dass ich auch von Otti bald Post habe u. schreibe was Du aus Wien horst.

Also Netty, Du liebe u. in gewissem Sinn treue Freundin

Ich grüße Dich voll herzlicher Verbundenheit u.

voll Gedanken - - Ein fester Händedruck, Netty.

Bernd

Postcard

Sent by: Bernd Schachter

Les Milles near Aix en Provence, C.D.R.

FRANCE

[To] Mrs. Netty SCHACHTER, c/o Mrs. A. B [illegible]

79 Merrylee Rd., Newlands, Glasgow S3

ENGLAND

CORRESPONDENCE

My dear boy!

I have sent many cards to your address. They did not reach you. But maybe - - my greetings and wishes did find you after all, if you thought of me now and then. I hope that I shall hear from you and mummy that you are a strong and good young person who will interpret what we are going through now, and have gone through, correctly, and thus give meaning and content to your life. I would so like to stand before you and see you. – We must wait, and use the time until then. Each of us in his own way, for time passes swiftly, and when the time comes, we must know what we want.

I kiss you, little Schachter ... Daddy

[Postcard – back]

23<sup>rd</sup> February, 1940

Dear Nelly,

I have just got your address through Bloomsbury House. I have sent countless cards to the lad, without receiving a reply. How glad I am now – I don't think you can imagine it. Knowing that you are all safe, and being in touch with you again in a small way, even if from so far away –

I have been here in France since 21<sup>st</sup> August 1939. For 5 months I have been here in the camp. My wife is half an hour away from here, in Marseille. I see her often. Although we are actually doing relatively well, you will understand how hard I am finding the recent loss of freedom.

I will write to you in detail about my experiences since Milan, but at the moment I am in such an agitated mental state that I find it hard to concentrate. Also, I would like to have a reply from you.

Very soon, and with lots and lots of detail. Perhaps you can easily find out the address of my friend Bruno Heilig in London, a journalist, and write to him to tell him that I am here and would like to exchange correspondence with him, and whether he can do anything for me. Either some intervention in order to get out of internment, or an overseas visa. He was with me in Dachau and Buchenwald.

Do you perhaps know where Angela Sicher is? I think in London. Please see to it that I also get mail from Otti soon, and write to me what you are hearing from Vienna.

Well Netty, you dear and – in a certain sense – loyal friend

I greet you with heartfelt affection and many fond thoughts - - A firm handshake, Netty.

Bernd